

**К ВОПРОСУ ОБ ОБУЧЕНИИ АДАПТИРОВАННОМУ ПЕРЕВОДУ СТУДЕНТОВ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ «ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ДЕЛО»****Шарафуллина Ильмира Рафизовна**

магистрант Кокшетауского университета имени Абая Мырзахметова Казахстан, г. Кокшетау

Жумагулова Наталья Станиславовна

научный руководитель, канд. пед. наук, доцент Кокшетауского университета имени Абая Мырзахметова, Казахстан, г. Кокшетау

Под понятием «адаптированный перевод» подразумевается процесс перевода, в котором основное внимание уделяется адаптации текста из одного языка на другой с учетом особенностей культуры, социума и языка целевой аудитории.

Согласно Комиссарову В.Н. [1], адаптированный перевод включает в себя частичное изменение структуры и содержания оригинала с целью сделать текст более понятным для аудитории, которая может не обладать достаточными знаниями или опытом для полного понимания оригинала. Это может включать упрощение и пояснение терминов, концепций и сюжетных элементов с целью сделать текст более доступным для восприятия широкой аудиторией.

По мнению Гарбовского Н.К., «в основе адаптации как способа достижения соответствующего коммуникативного эффекта, то есть сохранения в тексте перевода прагматического значения, присущего тексту оригинала, лежит представление о том, что некоторые предметные ситуации, выведенные в оригинальном речевом произведении, могут быть превратно истолкованы получателем текста перевода» [2, с. 403].

Алексеева И.С. [3] утверждает, что адаптация текста, прежде всего, связана с упрощением его формы и содержания. Особое внимание уделяется специальной лексике, таким как термины и сложные тематические слова. В процессе перевода они могут быть заменены на более понятные и широкоупотребительные слова, либо объяснены переводчиком в тексте или в сносках. Кроме того, адаптированный перевод включает упрощение сложных синтаксических конструкций и уменьшение длины предложений.

Согласно Бархударову Л.С., «при межъязыковом преобразовании (как и при всяком другом виде преобразований) неизбежны потери, то есть имеет место неполная передача значений, выражаемых текстом подлинника. Стало быть, текст перевода никогда не может быть полным и абсолютным эквивалентом текста подлинника; задача переводчика заключается в том, чтобы сделать эту эквивалентность как можно более полной, то есть добиваться сведения потерь до минимума, но требовать «стопроцентного» совпадения значений, выражаемых в тексте подлинника и тексте перевода, было бы абсолютно нереальным» [4, с. 6].

Адаптированный перевод может включать изменения в фразеологии, культурных нюансах, а также в тоне и стиле текста. Ученые, работающие в этой области, исследуют методы адаптации, а также разрабатывают инструменты и технологии для автоматизации этого процесса.

Одним из ранних примеров адаптированного перевода является перевод Библии на различные языки. Перевод Библии на английский язык, выполненный Уильямом Тиндалем в XVI веке, можно считать одним из первых примеров адаптированного перевода. У. Тиндаль попытался

сделать текст доступным для обычных людей, используя простой и понятный язык, что позволило значительно распространить знание Библии среди англоязычного населения.

В Германии Мартин Лютер перевел Библию на «народный» язык, который стал базовым для современного литературного немецкого языка.

С развитием технологий и интернета адаптированный перевод стал все более актуальным, поскольку потребность в переводе текстов на различные языки продолжает расти. Современные переводческие платформы и программы автоматического перевода также активно используют методы адаптированного перевода для создания более точных и качественных переводов.

В качестве средства коммуникации перевод «используется для многоязычных объявлений, которые в последнее время все чаще появляются в общественных местах; для инструкций, издаваемых компаниями-экспортерами; для рекламы туристических услуг; для официальных документов, таких как международные договоры; для отчетов, рефератов, статей, корреспонденции, учебников, содержащих информацию, советы и рекомендации по каждой отрасли знаний» [5, с. 23].

Теоретические основы адаптированного перевода включают в себя ряд принципов и методов, которые помогают переводчику успешно адаптировать текст. Один из таких принципов – это лингвистическая и культурная компетенция переводчика. Переводчик должен обладать не только навыками перевода, но и глубоким пониманием культуры, традиций и обычаев обеих языков, между которыми он работает. Это позволяет ему точно передать не только смысловое содержание текста, но и его культурный контекст.

Еще одним важным аспектом является адаптация лексического и грамматического уровня текста. Это включает выбор наиболее подходящих терминов и выражений в соответствии с особенностями языка целевой аудитории, а также изменение грамматической структуры предложений, чтобы они звучали естественно и понятно для читателей.

Учет стиля и регистра текста является необходимым при адаптированном переводе. Переводчик должен выбирать те формы выражения, которые наиболее соответствуют стилю и регистру оригинала, чтобы сохранить его тональность и эмоциональную окраску.

Исключительно важно также учитывать возрастные особенности аудитории и ее ожидания при адаптированном переводе. Например, перевод текста для детей будет отличаться от перевода для взрослой аудитории, и переводчик должен учитывать это при выборе лексики, структуры предложений и общего стиля текста.

В адаптированном переводе основные задачи состоят в том, чтобы передать смысл и контекст оригинального текста, учитывая культурные, социальные, возрастные и языковые особенности целевой аудитории. Это требует глубокого понимания как исходного текста, так и культурных паттернов страны, в границах которой перевод происходит.

Одной из ключевых особенностей адаптированного перевода является локализация терминологии. Это включает замену терминов и выражений из оригинала на соответствующие в целевом языке. Например, термин «Wi-Fi network» может быть адаптирован как «Беспроводная сеть Wi-Fi» в русском языке, что делает его более понятным и удобным для русскоязычной аудитории.

Другой особенностью адаптированного перевода является изменение мер, валют и единиц в соответствии с местными стандартами. Например, расстояние, измеренное в милях, может быть переведено в километры для российской аудитории. Это позволяет избежать путаницы и облегчает понимание текста.

Помимо этого, адаптированный перевод может включать использование местных пословиц и поговорок, чтобы передать смысл и идиоматику оригинала. Например, фраза «Every cloud has a silver lining» может быть переведена как «После чего-то плохого обязательно наступит хорошее, и всегда есть место надежде, даже в наихудшей ситуации»; «После черной полосы

всегда наступает белая» и т.д.

Данные особенности адаптированного перевода в совокупности обеспечивают точность, понятность и соответствие оригиналу, а также удовлетворяют потребности и ожидания целевой аудитории.

Адаптированный перевод не просто передает слова и их значения, но и стремится сохранить контекст, идиоматику, культурные оттенки и тон оригинального текста, делая его более понятным и релевантным для целевой аудитории. Однако, несмотря на широкий ряд достоинств адаптированного перевода, среди них можно выделить следующий ряд недостатков:

Таблица 1.

Достоинства и недостатки адаптированного перевода

<i>Достоинства адаптированного перевода</i>	<i>Недостатки адаптированного перевода</i>
1. Обеспечивает понимание текста целевой аудиторией, не владеющей специализированными знаниями или опытом.	1. Возможна потеря точности и оригинальности за упрощения и обобщения информации.
2. Позволяет сделать текст более доступным и понятным для широкого круга читателей, в том числе для детей, начинающих изучать язык и людей с ограниченными знаниями языка.	2. Риск искажения культурных и контекстуальных особенностей оригинала из-за необходимости их под другую культурную среду.
3. Позволяет сохранить общий смысл и идею оригинального текста, несмотря на изменения в форме и структуре перевода.	3. Возможна потеря идиоматических выражений оригинального стиля автора из-за необходимости приведения текста к стандартам целевой аудитории.
4. Улучшает коммуникацию между культурами и языковыми группами, облегчая понимание и взаимодействие.	4. Риск неполноты передачи информации и содержания и структуры текста.
5. Повышает доступность культурного наследия и литературных произведений различным аудиториям.	5. Требуется от переводчика тонкое балансирование с сохранением оригинального значения.

Данная таблица позволяет наглядно сравнить достоинства и недостатки, выявить основные характеристики и обеспечить более полное понимание адаптированного перевода.

Комплекс упражнений для обучения адаптированному переводу студентов специальности «переводческое дело» может включать широкое разнообразие методов, способствующих повышению качества адаптации текстов под различные целевые аудитории. Среди них можно выделить следующие: *ролевые игры, аудиовизуальный метод, кейс-стади и проектная деятельность.*

Ролевые игры – это образовательные игры, которые являются эффективным инструментом в процессе обучения. В контексте обучения адаптированному переводу, ролевые игры – это метод, который подразумевает следующую процедуру: разделение студентов на группы, где каждая группа представляет определенную целевую аудиторию, такую как дети, подростки, взрослые или профессиональные специалисты. Каждой группе предлагается перевести один и тот же текст, учитывая особенности своей целевой аудитории. После завершения перевода проводится обсуждение результатов, в ходе которого выявляются различия в подходах к адаптации и обсуждаются их плюсы и минусы.

Аудиовизуальный метод – это метод, который включает в себя просмотр/прослушивание и анализ видео или аудиозаписей различной тематики. Студентам предлагается выделить ключевые моменты, специфическую лексику и стилистические особенности, характерные для каждой аудитории, а затем создать адаптированный перевод данного видео или аудиоматериала.

Кейс-стади в контексте переводческого дела – это метод, который включает в себя изучение реальных кейсов адаптированных переводов из различных областей, таких как медицина,

право или маркетинг. Студенты анализируют данные кейсы, выявляют основные проблемы и вызовы при адаптации текстов, а также предлагают свои решения. Затем организуется дискуссия или групповое обсуждение результатов и предложенных решений.

Проектная деятельность – это комплекс исследований, обработки данных и других мероприятий, выполняемых студентами самостоятельно или в небольших группах с целью практического или теоретического решения значимой проблемы. В контексте обучения адаптированному переводу студентам предлагается выбрать тему и создать полноценный адаптированный перевод для конкретной целевой аудитории. Этот процесс включает в себя исследование темы, анализ аудитории и разработку стратегии адаптации.

В заключении можно подчеркнуть, что каждый из описанных методов обучения адаптированному переводу представляет собой ценный инструмент, способствующий развитию навыков переводчика и его способности адаптировать тексты под различные целевые аудитории. В совокупности данные методы обеспечивают комплексное и эффективное обучение адаптированному переводу, приобщая студентов к практическим навыкам, необходимым для успешной работы в профессиональной сфере перевода.

Список литературы:

1. Гарбовский Н.К. Теория Перевода: Учебник. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
2. Раренко М.Б., Опарина Е.О., Трошина Н.Н. Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник / Отд. языкознания; Отв. редактор канд. филол. наук Раренко М.Б. – М., 2010. – 260 с.
3. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб, пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. — 352 с
4. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: «Междунар. отношения», 1975. – 240 с.
5. Newmark, P. A Textbook of Translation / P. Newmark. - New York: Prentice Hall, 1988. – 311 p.